

Collection  
Hospitalité(s)

sous la direction de  
**Yoram Mouchenik**  
et **Marie Rose Moro**

# Pratiques transculturelles

*les nouveaux champs de la clinique*



• EDITIONS IN PRESS •

# **Pratiques transculturelles**

*Les nouveaux champs de la clinique*

## ÉDITIONS IN PRESS

74, boulevard de l'Hôpital – 75013 Paris

Tél. : 097077 11 48

**www.inpress.fr**

### Remerciements

Que soient remerciées, pour leur précieuse relecture, Sabine Adler, Julie Azoulay, Chrys Koumentaki, Martina Dentici, Marion Gery, Marion Feldman, Claire Mestre, Claire Puybarret et Sophie Wery.

ISBN : 978-2-84835-609-9

© 2021 Éditions In Press

*Couverture* : Lorraine Desgardin

*Illustration de couverture* : ©cienpiesnf – Adobe Stock.com

*Mise en pages* : Lorène Marty

Toute représentation ou reproduction, intégrale ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur, ou de ses ayants droit ou ayants cause, est illicite (Loi du 11 mars 1957, alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 40). Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.

# Pratiques transculturelles

*Les nouveaux champs de la clinique*

Yoram Mouchenik & Marie Rose Moro

avec la participation de Louis Serge Aboudé, Judith Ayooso,  
Caroline Barry, Valérie Benard, Muriel Bossuroy, Serge Bouznah,  
Hawa Camara, Laura Chamouard, Léoniya Chobé Christian,  
Martina Dentici, Elise Drain, Mayssa El Hussein, Bruno Falissard,  
Marion Feldman, Michèle Fiéloux, Salomé Granclerc, Aurélie Harf,  
François Laplantine, Catherine Le Du, Sophie Maley Regley,  
Hakima Megherbi, Claire Mestre, Sevan Minassian,  
Rahmeth Radjack, Dalila Rezzoug, Cécile Rousseau,  
Natascia Serbandini Bini, Amalini Simon, Sara Skandrani,  
Silvina Testa, Alice Titia Rizzi, Fatima Touhami, Thérèse Verger.

Publié avec le soutien du CNL



## La collection

La diversité est une chance pour le monde, pour les arts, pour les soins. Nouvelle collection ouverte sur la pluralité, l'altérité, la richesse née de nos différences, **Hospitalité(s)** se veut un espace de rencontre ouvert à la réflexion, la créativité, la générosité.

**Hospitalité(s)** accueille des textes sur les grandes problématiques contemporaines liées à la transculturalité, aux migrations, à la diversité des personnes, des techniques, des cliniques, des thérapies et des sociétés.

Cette collection est dirigée par **Marie Rose Moro**, professeure de psychiatrie de l'enfant et de l'adolescent, psychanalyste (SPP), cheffe de Service de la Maison des adolescents de l'Hôpital Cochin-Maison de Solenn (Paris), fondatrice et directrice de la consultation transculturelle pour enfants de migrants de l'hôpital Avicenne, Bobigny (France), directrice de la revue transculturelle *L'autre* ([www.revuelautre.com](http://www.revuelautre.com)).

# Sommaire

La collection .....	4
Présentation des auteurs.....	11
<b>Introduction .....</b>	<b>19</b>
<i>Yoram Mouchenik, Marie Rose Moro</i>	
<b>Georges Devereux.....</b>	<b>27</b>
<i>François Laplantine</i>	
Rencontre.....	27
Les passions de Devereux.....	30
Le psychisme est de la culture intériorisée et la culture du psychisme projeté.....	32
Devereux introduit la psychanalyse au cœur même de l'anthropologie.....	34
<b>Une expérience ethnologique de thérapie transculturelle ..</b>	<b>39</b>
<i>Michèle Fiéroux</i>	
Genèse.....	40
Un dispositif expérimental.....	43
Première rencontre.....	48
Polyphonie des interprétations.....	50
Part sociale/part psychologique.....	54
« Entendre des voix ».....	57
<b>Des temps troublés : de la question du politique en clinique à l'agir politique des cliniciens .....</b>	<b>63</b>
<i>Cécile Rousseau</i>	

Être à risque ou constituer un risque? Les glissements dans la représentation des enfants immigrants et réfugiés .....	66
L'articulation du politique dans l'espace clinique .....	69
Intervenir pour réfléchir des politiques.....	72

## **La clinique transculturelle en périnatalité aujourd'hui.....77**

*Muriel Bossuroy, Hawa Camara*

Des représentations culturelles qui se rencontrent et s'entrecroisent de plus en plus.....	78
Un cheminement parmi des affiliations culturelles multiples .....	81
Rokia : quel sens donner à ces grossesses qui s'arrêtent?.....	85

## **Les outils transculturels dans la clinique de liaison en maternité ..... 93**

*Elise Drain, Natascia Serbandini Bini, Léoniya Chobé Christian,  
Laura Chamouard, Judith Ayosso*

Grossesse, précarité et trauma. Penser l'accompagnement transculturel à la maternité .....	94
Le rapport à l'altérité et aux savoirs multiples dans l'accompagnement à la maternité.....	101

## **Le cercle des poètes éphémères..... 111**

*Silvina Testa, Amalini Simon, Dalila Rezzoug, Marie Rose Moro*

Le groupe bilingue: porteur de l'altérité des langues.....	112
Les enfants dans le groupe .....	118
D'une langue à une autre.....	125

## **Clinique et recherche en adoption internationale ..... 131**

*Sara Skandrani, Aurélie Harf, Mayssa El Hussein, Catherine Le Du,  
Sophie Maley Regley, Salomé Grandclerc*

La consultation d'adoption internationale .....	132
La question des appartenances culturelles dans l'adoption internationale .....	134
Le métissage de l'identité des enfants adoptés .....	138
Le récit de l'adoption .....	143
Représentations parentales des appartenances culturelles des enfants adoptés.....	145
<b>Enfants placés, dé-placés, dés-affiliés, ré-affiliés... : le nécessaire travail sur les représentations culturelles dans le champ de la protection de l'enfance.....</b>	<b>151</b>
<i>Marion Feldman</i>	
Un passé institutionnel, dont les principes de fonctionnement sont basés sur la rupture des liens parents-enfant .....	153
Importance de la filiation et des affiliations dans la construction d'un enfant.....	158
Un travail de réinscription filiale et affiliative: Mariem.....	161
<b>Prendre en charge les mineurs non accompagnés : une clinique transculturelle à l'épreuve du réel .....</b>	<b>169</b>
<i>Sevan Minassian, Fatima Touhami, Rahmeth Radjack</i>	
Besoins de santé et accès aux soins .....	172
Un accueil dégagé de l'épreuve du soupçon .....	174
Établir un cadre thérapeutique sécurisant.....	175
Apports de la narrativité indirecte lors du processus psychothérapeutique .....	181
Les caractéristiques d'une prise en charge transculturelle adaptée aux mineurs non accompagnés .....	183

**L'évaluation des difficultés psychologiques chez les jeunes enfants, la construction et validation d'un outil transculturel: le QGE/PSYCa 3-6 et le PSYCa 6-36 ..... 189**

*Yoram Mouchenik, Caroline Barry, Bruno Falissard, Marie Rose Moro*

La construction du QGE, Debar, Macédoine .....	190
À Paris (France).....	193
Adaptation du QGE aux interventions humanitaires .....	194
Conclusion: repérer tous les enfants en souffrance psychique de six mois à six ans quels que soient le terrain et la langue, c'est possible et faisable par tous.....	199
Guide d'utilisation - PSYCa 6-36 (Français).....	203
Guide d'utilisation - PSYCa 3-6 ans (Français) .....	219

**L'ELAL d'Avicenne, le Brazelton des langues, un outil original pour valoriser les langues maternelles des enfants ..... 229**

*Amalini Simon, Hawa Camara, Marie Rose Moro, Dalila Rezzoug*

Bilinguisme, langue maternelle: état de la question.....	230
Présentation de l'outil: le matériel, un choix transculturel .....	231
Les validations transculturelles.....	235
L'interprète, un allié indispensable.....	238
Parcours langagier: une trajectoire unique.....	241
Le travail avec les parents.....	243

**Présentation et utilisation d'un test narratif transculturel. Le TEMAS - Tell-Me-A-Story ..... 247**

*Martina Dentici, Hakima Megherbi, Muriel Bossuroy, Marie Rose Moro*

L'évaluation psychologique en contexte transculturel .....	248
Présentation et développement du TEMAS.....	250
Illustration à l'aide de trois récits d'enfants.....	252

**Soins aux personnes alcooliques et consultations  
transculturelles à N'Djaména (Tchad).....263**

*Thérèse Verger, Claire Mestre*

Contexte de soins aux personnes alcooliques à N'Djaména .....	266
Reconstruire des enveloppes psychiques et culturelles .....	271
Un rêve entre réalité et imaginaire .....	274
Épilogue .....	276

**Ethnopsychanalyse en pays camerounais:  
à propos d'une jeune fille (re)migrante.....281**

*Louis Serge Aboudé, Claire Mestre*

La rencontre avec Aïcha.....	284
Lecture anthropologique .....	295
Lecture ethnopsychanalytique.....	296

**L'excision : une coupure au pluriel?.....301**

*Hawa Camara*

Mutilations sexuelles, de quoi parle-t-on? .....	302
Prise en charge des femmes victimes de mutilations sexuelles : à chacune sa demande .....	305
Fatima, de la réparation psychique à la réparation physique ..	309
La réparation, entre filiation et affiliations.....	312
Racky, le corps, traducteur de maux.....	315

**La médiation dans le champ de la clinique  
transculturelle – un objet à identifier .....321**

*Serge Bouznah*

Naissance d'un dispositif .....	321
Histoire clinique.....	323
Un couple de médiateurs au centre du dispositif .....	325

Les bases théoriques de la médiation transculturelle.....	328
Un champ de recherche potentiellement fécond.....	335
<b>Le génogramme transculturel .....</b>	<b>341</b>
<i>Alice Titia Rizzi, Marie Rose Moro</i>	
Le génogramme.....	341
Construire un génogramme.....	344
Dessiner : dresser la carte de la structure familiale .....	344
Dire : recueillir les récits concernant la famille.....	345
Découvrir : élaborer l'histoire familiale .....	346
Le génogramme à la rencontre du culturel.....	346
Le génogramme transculturel.....	349
<b>Conclusion.....</b>	<b>365</b>
<i>Marie Rose Moro</i>	
<b>Documents-outils pour l'école .....</b>	<b>371</b>
<b>Des compétences pour enseigner à des enfants migrants ou dont les parents sont migrants .....</b>	
<b>371</b>	
<i>Valérie Bénard</i>	
Il nous faut construire un sens et un projet commun avec l'élève et sa famille.....	372
Dans le cadre de la classe ou de l'école.....	373
Dans le cadre d'un rendez-vous avec la famille.....	377
La nécessité de créer une alliance avec l'élève et ses parents .....	381

## Présentation des auteurs

**Aboude Louis Serge**, psychologue clinicien à l'Unité Psy&Migrants du département de Psychiatrie du CHUV à Lausanne et chercheur à l'université de Lausanne (Suisse).

*Adresse e-mail:* louisserge.aboude@unil.ch

**Ayosso Judith**, psychologue clinicienne, docteure en psychologie, thérapeute familiale, thérapeute de la consultation transculturelle, service de gynécologie-obstétrique de l'hôpital Jean Verdier.

*Adresse e-mail:* ayosso@gmail.com

**Barry Caroline**, ingénieure de recherche Inserm U1178 Santé mentale et santé publique, Université Paris 11 – Faculté de médecine Paris Sud, Maison de Solenn – Maison des Adolescents de l'hôpital Cochin.

*Adresse e-mail:* caroline.barry@inserm.fr

**Bénard Valérie**, enseignante/coordonnatrice en UPEAA (Unité Pédagogique d'Enseignement pour Allophones Arrivants) au collège Gérard Philipe de Cergy. Intervenante dans le dispositif OEPRE (Ouvrir l'École aux Parents pour la Réussite des Enfants), académie de Versailles.

*Adresse e-mail:* valerie.benard@ac-versailles.fr

**Bossuroy Muriel**, psychologue clinicienne, maître de conférences en psychologie interculturelle à l'Université Sorbonne Paris Nord, chercheuse UTRPP EA 4403 et CESP, Inserm 1178, Hôpital Jean-Verdier, AP-HP.

*Adresse e-mail:* muriel.bossuroy@gmail.com

**Bouznah Serge**, médecin de santé publique, directeur du Centre Babel, [www.transculturel.eu](http://www.transculturel.eu).

*Adresse e-mail:* [sbouznah@free.fr](mailto:sbouznah@free.fr)

**Camara Hawa**, psychologue clinicienne, docteure en psychologie, chercheuse, Maison de Solenn – Maison des Adolescents de l'hôpital Cochin, AP-HP, Maternité CHI André-Grégoire (Montreuil), Université Paris Descartes, CESP, Inserm 1178.

*Adresse e-mail:* [camara.hawa@gmail.com](mailto:camara.hawa@gmail.com)

**Chamouard Laura**, psychologue clinicienne, doctorante en psychologie clinique. Co-thérapeute à la consultation transculturelle, Service de gynécologie-obstétrique, Hôpital Jean-Verdier AP-HP, Bondy.

*Adresse e-mail:* [laura.chamouard@gmail.com](mailto:laura.chamouard@gmail.com).

**Chobé Christian Léoniya**, psychologue clinicienne, équipe de psychiatrie périnatale et co-thérapeute à la consultation transculturelle, Service de gynécologie-obstétrique, Hôpital Jean-Verdier, AP-HP, Bondy.

*Adresse e-mail:* [leoniya.christian.chobe@gmail.com](mailto:leoniya.christian.chobe@gmail.com)

**Dentici Martina**, psychologue, doctorante contractuelle et ATER, EA4403, UTRPP, Université Sorbonne Paris Cité.

*Adresse e-mail:* [denticimartina83@gmail.com](mailto:denticimartina83@gmail.com)

**Drain Elise: pédopsychiatre**, praticien hospitalier, responsable de l'unité de psychiatrie périnatale, hôpital Jean-Verdier et service de psychopathologie de l'enfant et de l'adolescent hôpital Avicenne, AP-HP.

*Adresse e-mail:* [elise.drain@aphp.fr](mailto:elise.drain@aphp.fr)

**El Husseini Mayssa**, MCF Université de Picardie Jules-Verne (CHSSC EA4289), psychologue clinicienne, thérapeute familiale, consultante Médecins Sans Frontières, Maison de Solenn – Maison des Adolescents de l'hôpital Cochin.

*Adresse e-mail:* mayssa.husseini@gmail.com

**Falissard Bruno**, professeur de santé publique, Université de Paris 11. Directeur du Centre de recherche en épidémiologie et santé des populations (CESP)/Institut national de la santé et de la recherche médicale (Inserm) U1178, Maison de Solenn – Maison des Adolescents de l'hôpital Cochin.

*Adresse e-mail:* bruno.falissard@gmail.com

**Feldman Marion**, professeure de psychopathologie psychanalytique, Université Paris Nanterre, chercheure au laboratoire Clinique, psychanalyse, développement ClipsyD EA4430 (A2P), psychologue clinicienne.

*Adresse e-mail:* marion.feldman@free.fr

**Fieloux Michèle**, ethnologue et réalisatrice. CNRS-LAS, laboratoire d'anthropologie sociale. Réalisatrice en collaboration avec Jacques Lombard de films documentaires sur la société lobi et sur les cultes de possession à Madagascar.

*Adresse e-mail:* fieloux@ehess.fr

**Grandclerc Salomé**, pédopsychiatre, assistante, Maison de Solenn – Maison des Adolescents de l'hôpital Cochin, Inserm U1178.

*Adresse e-mail:* salomegrandclerc1987@gmail.com

**Harf Aurélie**, PhD, pédopsychiatre et thérapeute familiale à la Maison de Solenn – Maison des Adolescents de l'hôpital Cochin.

*Adresse e-mail:* aurelie.harf@aphp.fr

**Laplantine François**, ethnologue, professeur émérite à l'Université Lyon 2.

*Adresse e-mail:* francois.laplantine@univ-lyon2.fr

**Le Du Catherine**, psychologue clinicienne, thérapeute familiale dans le Service de Psychopathologie de l'Hôpital Avicenne. Thérapeute de la Consultation Adoption internationale à la Maison de Solenn – Maison des Adolescents de l'hôpital Cochin.

*Adresse e-mail:* catherine.le-du@aphp.fr

**Maley Regley Sophie**, psychothérapeute, Maison de Solenn – Maison des Adolescents de l'hôpital Cochin.

*Adresse e-mail:* sophie.maley@gmail.com

**Megherbi Hakima**, psychologue, Maître de conférences, EA 4403, UTRPP, Université Paris 13 Sorbonne Paris Cité.

*Adresse e-mail:* hakima.megherbi@gmail.com

**Mestre Claire**, psychiatre-psychothérapeute et anthropologue, responsable de la consultation transculturelle au CHU de Bordeaux, co-rédactrice en chef de la revue *L'autre, Cliniques, Cultures et Sociétés*, co-responsable du DU Médecines et soins transculturels à l'université de Bordeaux.

*Adresse e-mail:* claire.mestrelavaud@gmail.com

**Minassian Sevan**, pédopsychiatre, Maison de Solenn, Maison des Adolescents de l'Hôpital Cochin, unité Inserm 1178.

*Adresse e-mail*: [sevan.minassian@aphp.fr](mailto:sevan.minassian@aphp.fr)

**Moro Marie Rose**, professeure de psychiatrie de l'enfant et de l'adolescent, Université de Paris Descartes, Sorbonne Paris Cité ([www.marierosemoro.fr](http://www.marierosemoro.fr)); cheffe de service de la Maison de Solenn – Maison des Adolescents de l'hôpital Cochin, Paris ([www.maisonde-solenn.fr](http://www.maisonde-solenn.fr)); directrice de la revue transculturelle *L'autre, Cliniques, Cultures et Sociétés* ([www.revuelautre.com](http://www.revuelautre.com)). Présidente de l'Association Internationale d'Ethnopsychanalyse ([www.transculturel.eu](http://www.transculturel.eu)).

*Adresse e-mail*: [marie-rose.moro@cch.aphp.fr](mailto:marie-rose.moro@cch.aphp.fr)

**Mouchenik Yoram**, professeur de Psychologie clinique interculturelle, Université Sorbonne Paris Nord, UTRPP (EA 4403), psychologue clinicien en pédopsychiatrie, anthropologue, responsable des consultations transculturelles du CMP de Vincennes et du CMP d'Asnières.

*Adresse e-mail*: [yoram.mouchenik@gmail.com](mailto:yoram.mouchenik@gmail.com)

**Radjack Rahmeth**, pédopsychiatre, praticien hospitalier, Maison de Solenn – Maison des Adolescents de l'hôpital Cochin, unité Inserm 1178.

*Adresse e-mail*: [rahmeth.radjack@aphp.fr](mailto:rahmeth.radjack@aphp.fr)

**Rezzoug Dalila**, pédopsychiatre MCU-PH, CESP Inserm 1178/UTRPP EA 4403, Université Sorbonne Paris Nord, AP-HP – Hôpital Avicenne, Bobigny.

*Adresse e-mail*: [drezzoug@yahoo.fr](mailto:drezzoug@yahoo.fr)

**Rousseau Cécile**, MD, professeure titulaire, division de psychiatrie sociale et culturelle, U. McGill, directrice scientifique – Centre de recherche SHERPA, Institut universitaire au regard des communautés culturelles, CIUSSS du Centre-Ouest-de-l'Île-de-Montréal, CLSC Parc Extension, Montréal, Canada.

*Adresse e-mail:* cecile.rousseau@mcgill.ca

**Serbandini Natascia**, psychologue clinicienne, équipe de psychiatrie périnatale et co-thérapeute à la consultation transculturelle, Service de gynécologie-obstétrique, Hôpital Jean-Verdier, AP-HP, Bondy.

*Adresse e-mail:* natascia.serbandini-bini@aphp.fr

**Simon Amalini**, psychologue clinicienne, docteure en psychologie, Hôpital Cochin, CESP/Inserm U1178, Paris et Hôpital Avicenne, Bobigny, responsable des consultations transculturelles.

*Adresse e-mail:* amalini.simon@gmail.com

**Skandrani Sara**, MCF en psychopathologie à l'Université Paris Ouest Nanterre La Défense (EA 4430). Psychologue clinicienne et thérapeute familiale à la Maison de Solenn – Maison des Adolescents de l'hôpital Cochin.

*Adresse e-mail:* sara.skandrani@gmail.com

**Testa Silvina**, docteure en ethnologie, psychologue clinicienne à la Protection Judiciaire de la Jeunesse.

*Adresse e-mail:* silvinatesta@gmail.com

**Touhami Fatima**, psychologue clinicienne, docteure en psychologie, co-thérapeute transculturelle Maison de Solenn – Maison des Adolescents de l’hôpital Cochin, Unité Inserm 1178.

*Adresse e-mail:* fatima.touhami@aphp.fr

**Titia Rizzi Alice**, psychologue clinicienne, docteure en psychologie, co-thérapeute transculturelle. AP-HP, Maison de Solenn – Maison des Adolescents de l’hôpital Cochin.

*Adresse e-mail:* alicetitiarizzi@gmail.com

**Verger Thérèse**, psychologue clinicienne, Abidjan, Côte d’Ivoire.

*Adresse e-mail:* verger@gmail.com





## Introduction

### La clinique transculturelle, histoire et diversité

*Yoram Mouchenik, Marie Rose Moro*

---

Aujourd'hui le champ de la *clinique transculturelle* se développe et se diversifie. Il se trouve confronté à de nouveaux défis et à de nouvelles problématiques. Cliniques et recherches sont mises à l'épreuve des différents phénomènes sociaux et psychologiques dans lesquels interviennent le politique, les changements culturels et l'apport des cliniciens et chercheurs des pays d'origine des migrants, la diversité des langues et des représentations et les différentes formes de la souffrance psychique. Ce champ transculturel cherche à créer de meilleures conditions d'accès aux ressources médico-psychologiques pour des populations migrantes ou réfugiées et à élaborer de nouveaux dispositifs thérapeutiques. Il contribue aussi à l'évolution des pratiques et des recherches cliniques pour les migrants, leurs enfants et au-delà, tous les patients, car, où qu'ils soient, ils vivent dans des contextes en mutation.

Le terme de *clinique transculturelle* que nous avons initié et développé<sup>1</sup> s'est imposé avec ses aspects fédérateurs à la croisée

---

1. Par Marie Rose Moro ([www.marierosemoro.fr](http://www.marierosemoro.fr)).

des influences françaises, canadiennes et africaines. Il permet de se démarquer des limites et des implicites des termes d'ethnopsychiatrie et d'ethnopsychanalyse utilisés par Georges Devereux (1970) et Tobie Nathan (1986) pour mieux dialoguer sur le plan international avec ceux qui interrogent la question culturelle dans différents aspects : ses registres théoriques, ses pratiques, ses modes d'interactions à la fois cliniques, institutionnels, sociaux et politiques.

La *clinique transculturelle* est issue des travaux pionniers de Georges Devereux qui a repensé la clinique psychanalytique et la place de la culture à la lumière de l'anthropologie avec une méthode révolutionnaire qu'il nommera le complémentarisme (1972). Cette méthode oblige à utiliser de manière obligatoire mais non simultanée plusieurs disciplines à la fois pour mieux comprendre la complexité des processus psychiques en situation, qu'on appellerait, aujourd'hui, transculturelle. Ses travaux et son séminaire de Paris vont avoir des retombées importantes dans les champs cliniques et théoriques et la création de dispositifs spécifiques (Nathan, 1986; Moro, 1994). Le dispositif de l'ethnopsychiatrie clinique développé par Tobie Nathan à la fin des années 1970 dans le service de pédopsychiatrie de Serge Lebovici à l'hôpital Avicenne trouvera des prolongements en *clinique transculturelle* de l'enfant et de la famille avec Marie Rose Moro (1994, 2004).

Cette clinique novatrice s'adresse aux populations immigrées et réfugiées qui étaient peu et le plus souvent très mal prises en charge en psychiatrie et en psychologie. Pendant des dizaines d'années, les plaintes psychosomatiques et les souffrances psychiques des immigrés étaient qualifiées, par exemple du terme de *sinistrose*. Ce mot aux connotations très négatives désigne des plaintes, des douleurs "imaginaires" et des fabulations alléguées

par les migrants qui avaient subi des traumatismes. Ces souffrances ont été remises en perspective avec les travaux pionniers d'Abdelmalek Sayad (1999) publiés par Pierre Bourdieu à titre posthume.

La *clinique transculturelle* est également une nouvelle épistémologie dans le passage de la représentation des cultures non plus comme clôtures mais au contraire comme métissages (Moro 2002, 2004, 2007). Est ainsi remplacé le terme « *ethno* » qui peut suggérer ces clôtures portant en germe une différence qui peut être radicale, par le terme « *transculturelle* », soulignant une clinique qui ne se prive pas de passer par le particulier de chaque culture, des métissages qui les composent et des personnes qui les portent, comme levier thérapeutique pour accéder à l'universalité psychique.

Le chemin a été long pour introduire la question culturelle et se départir de celle des hiérarchies entre les cultures. Une première ethnopsychiatrie coloniale visait à montrer l'infériorité de l'indigène colonisé. On peut citer les travaux du médecin anglais John Carothers en Afrique de l'Est sur l'altération des lobes frontaux de l'Africain dans un ouvrage *The African Mind in Health and Disease* publié en 1953 avec la théorie de la «  *paresse frontale*  » de l'Africain réputé fonctionner mentalement comme un «  *Européen lobotomisé*  », ceux d'Antoine Porot (1932) en Algérie sur la mentalité criminelle du Nord-Africain ou avec Octave Mannoni (1950), administrateur colonial à Madagascar avant de devenir psychanalyste, sur le complexe de dépendance du Malgache colonisé justifiant la rencontre entre colonisé et colonisateur, colonisation et soumission. Ce sont des théories de la «  *normalité pathologique*  » de l'indigène (Mouchenik, 2006) auxquelles participent également en France Levy-Bruhl (1922) ou Maurice Leenhardt (1947) en Nouvelle-Calédonie.

Il est moins connu que l'ethnopsychiatrie dans d'autres lieux va s'intéresser très tôt aux migrants et aux réfugiés. À la fin de la seconde guerre mondiale le psychiatre anglais Brian Murphy va étudier les problématiques psychologiques des personnes déplacées. Le plus souvent il s'agit d'une population juive devenue apatride, regroupée en Allemagne dans des camps de personnes déplacées, survivants des camps de concentration nazis. Ces camps sont des lieux de transit pour ces réfugiés originaires de différents pays d'Europe et en attente d'un pays d'accueil. L'ouvrage pionnier sur les problèmes de migrations dans les pays d'accueil de ces personnes déplacées, *Flight and Resettlement* (1955), dont il a assuré la direction, souligne l'impact des migrations, des traumatismes, des persécutions et des déportations. Brian Murphy rejoindra en 1959 la section de psychiatrie transculturelle de l'université Mc Gill. Il va devenir une référence majeure et un des experts de la psychiatrie transculturelle. Il sera plus tard le premier président de la section transculturelle qui se crée au sein de l'Association mondiale de psychiatrie (*World Psychiatric Association*, WPA).

Les questions des influences culturelles, politiques, sociales et contextuelles sur la santé mentale ont été assez rapidement reconnues dans le monde anglo-saxon, d'abord dans les départements universitaires d'anthropologie de l'Université Mc Gill avant d'être davantage introduites en psychiatrie. En 1955, Eric Wittkower et Jack Fried créent la section d'études psychiatriques transculturelles à l'Université Mc Gill de Montréal et une publication, la *Transcultural Psychiatric Research Review*, devenue aujourd'hui la revue transculturelle internationale de référence, *Transcultural Psychiatry*<sup>2</sup>. Les premières applications de terrain

---

2. [www.transcultural.psychiatry](http://www.transcultural.psychiatry)

que nous pouvons nommer psychiatrie sociale et culturelle, voire transculturelle ont eu lieu à la Menninger clinique aux États-Unis (à Topeka au Kansas) avec Georges Devereux pendant la seconde guerre mondiale, au Nigeria avec Thomas Adeoye Lambo<sup>3</sup>, au Sénégal avec Henri Collomb et, pour ce que nous en connaissons, par Franz Fanon (1955) à Blida et Tunis, pendant sa courte carrière de psychiatre. Mais il y a aussi d'autres pionniers comme en Haïti Louis-Price Mars né en 1906.

La construction de l'ethnopsychiatrie et de la clinique transculturelle connaît d'autres moments importants, en particulier la seconde conférence panafricaine de psychiatrie à Dakar du 5 au 9 mars 1968 organisée par Henri Collomb. Cette conférence fédère de nombreux acteurs dont T.A. Lambo, pionnier de l'ethnopsychiatrie avec la création de Aro Village en 1954 pour le traitement des malades psychiatriques et organisateur de la première conférence panafricaine de psychiatrie au Nigeria en 1961. Sont également présents parmi les participants, Henri Ellenberger succédant à Georges Devereux à la Menninger clinique (Ellenberger, 1968), mais aussi Roger Bastide (Wintrob, 1968) et François Tosquelles (1968) soulignant des parentés avec la sociologie psychanalytique, la psychiatrie sociale et la psychothérapie institutionnelle.

Ce bref rappel fragmentaire et non exhaustif nous introduit aux aspects contemporains de la *clinique transculturelle*. Dans cet ouvrage collectif, les différentes contributions abordent les pratiques de la *clinique transculturelle* aujourd'hui dans les domaines de l'adoption internationale, de la périnatalité, du corps, de la protection de l'enfance, des médiations, des expé-

---

3. Né en 1923, il est considéré comme l'un des premiers psychiatres formés en Afrique selon un mode occidental. Il a travaillé à l'OMS.

riences en clinique transculturelle en Afrique, du bilinguisme, de la construction d'outils d'évaluation psychologiques, mais aussi des liens de la *clinique transculturelle* avec l'anthropologie et aussi de ses possibilités d'action sur le politique. Cette clinique démontre son inventivité en investissant de nouveaux espaces et en développant de nouveaux dispositifs. Ce champ en pleine mutation est en prise avec de nouveaux objets de recherche et des évolutions du travail clinique qui doivent être explorées et qui le transforment.

Cet ouvrage collectif vise un large public de professionnels concernés par ces problématiques transculturelles, il s'adresse aussi aux chercheurs, aux enseignants et aux étudiants pour mieux comprendre comment la clinique se transforme au cours du temps et selon les géographies et ce qu'elle nous apprend.

## Bibliographie

- Benslama F. (2004). Qu'est-ce qu'une clinique de l'exil? *L'Évolution psychiatrique*, 1 (64).
- Lévy-Bruhl L. (1922). *La mentalité primitive*. Paris: PUF.
- Carothers JC. (1953). *World Health Organization. The African mind in health and disease: a study in ethnopsychiatry*.
- Devereux G. (1970). *Essais d'ethnopsychiatrie générale*. Paris: Gallimard.
- Devereux G. (1978). L'ethnopsychiatrie. *Ethnopsychiatrica*, 1 (1), p. 7-13.
- Devereux G. (1967). *De l'angoisse à la méthode*. Paris: Flammarion, 1980.
- Devereux G. (1969). *Psychothérapie d'un Indien des plaines. Réalité et rêve*. Paris: JC Godefroy, 1982.
- Devereux G. (1972). *Ethnopsychanalyse complémentariste*. Paris: Flammarion, 1985.
- Ellenberger H. (1968). Impression d'un séjour à Dakar, *Canadian Psychiatric Association Journal*, 13, p. 539-545.

- Fanon F. (1955). Réflexions sur l'ethnopsychiatrie. *Conscience maghrébine*, 3.
- Leenhardt M. (1947). *Do kamo*. Paris: Gallimard, 1971.
- Mannoni O. (1950). *Psychologie de la colonisation*. Paris: Seuil.
- Moro MR. (1994). *Parents en exil: psychopathologie et migrations*. Paris: PUF.
- Moro MR. (1998). *Psychothérapie transculturelle des enfants de migrants*. Paris: Dunod.
- Moro MR. (2002). *Psychothérapie transculturelle des enfants et des adolescents*. Paris: Dunod, 2004.
- Moro MR. (2011). *Psychothérapie transculturelle de l'enfant et de l'adolescent*. Paris: Dunod.
- Moro MR. (2007). *Aimer ses enfants ici et ailleurs. Histoires transculturelles*. Paris: Odile Jacob.
- Mouchenik Y. (2001). La psychiatrie coloniale en Nouvelle-Calédonie, *Le Journal de la Société des Océanistes*, 113, p. 109-119.
- Mouchenik Y. (2006). Maurice Leenhardt et l'invention d'une personnalité indigène en Nouvelle-Calédonie. *Annales Médico-psychologiques*, 164 (8), p. 659-667.
- Murphy HBM. (dir). (1955). *Flight and Resettlement*. Paris: Unesco.
- Porot A. (1932). L'impulsivité criminelle de l'indigène algérien. *Annales Médico-psychologiques*, t. 2 (5), p. 588-611.
- Nathan T. (1986). *La Folie des autres. Traité d'ethnopsychiatrie clinique*. Paris: Dunod.
- Sayad A. (1999). *La double absence. Des illusions aux souffrances de l'immigré*. Préface de Pierre Bourdieu. Paris: Seuil.
- Tosquelles F. (1968). Les institutions sociales et la pathogénie & la pathoplastie des troubles mentaux, conséquences thérapeutiques. *Archives*.
- Wintrob R. (1968). *Report on the second Pan-African Psychiatric Conference Dakar*, Sénégal, 5-9 mars.

Revue:

*L'autre, Cliniques, Cultures et Sociétés*: [www.revuelautre.com](http://www.revuelautre.com)

*Transcultural psychiatry*: [www.transcultural.psychiatry](http://www.transcultural.psychiatry)

Bouleversements politiques, changements culturels, diversité des langues et des représentations, formes différentes de la souffrance psychique... transforment la clinique et la recherche.

La clinique transculturelle offre une représentation des cultures non plus comme clôtures, mais au contraire comme **métissages**. Soulignant une pratique qui passe par le particulier de chaque culture, des métissages qui les composent et des personnes qui les portent, comme levier thérapeutique pour accéder à l'universalité psychique.

Cet ouvrage dresse **un panorama des différentes pratiques de la clinique transculturelle aujourd'hui**: adoption internationale, périnatalité, protection de l'enfance, médiations, expériences en clinique transculturelle en Afrique ou ailleurs, bilinguismes et plurilinguismes, construction d'outils d'évaluation psychologique, clinique des différents âges de la vie, réfugiés, traumas, possibilités d'action sur le politique...

**Une clinique inventive et innovante qui ouvre de nouvelles perspectives et de nouveaux espaces.**

*Yoram Mouchenik* est professeur de psychologie clinique interculturelle, psychologue clinicien en pédopsychiatrie, anthropologue et responsable des consultations transculturelles du CMP de Vincennes et d'Asnières.

*Marie Rose Moro* est professeure de psychiatrie de l'enfant et de l'adolescent, cheffe de service de la Maison des adolescents de l'Hôpital Cochin (Maison de Solenn) ex-consultante auprès de Médecins sans frontières pour la santé mentale des enfants et fondatrice de la revue *L'autre, cliniques, cultures et sociétés*. Elle dirige la collection *Hospitalité(s)* et préside l'Association Internationale d'Ethnopsychanalyse.



ISBN : 978-2-84835-609-9  
18 € TTC - France

Visuel de couverture :  
©cienpiesnf - fotolia.com  
[www.inpress.fr](http://www.inpress.fr)

**CNL**  
CENTRE  
NATIONAL  
DU LIVRE

• EDITIONS IN PRESS •